



1	General	1	عام
1.1	These General Terms and Conditions of Sale shall apply to all contractual relations (offering, ordering, order confirmation, invoicing, delivery, and payment terms) involving the sales of any product (hereinafter referred to as the "Goods") between ASPIRA and its customers (hereinafter referred to as the "Buyer").	1.1	تطبق هذه الشروط والأحكام العامة للبيع على جميع العلاقات التعاقدية (عرض السعر، أمر التوريد، تأكيد أمر التوريد، الفواتير، التسليم والسداد) بخصوص بيع أي منتجات (يشار إليها فيما بعد باسم "البضائع") بين أسبيرا وعملائها (يشار إليهم فيما بعد باسم "المشتري").
1.2	These General Terms and Conditions of Sale take precedence over the Buyers' conditions. In some cases, exceptions may be considered by a written confirmation from ASPIRA. All Oral agreements will not be considered.	1.2	تسود هذه الشروط والأحكام العامة للبيع على شروط المشتري. وفي بعض الحالات قد يتم الاتفاق على بعض الاستثناءات باتفاق مكتوب بواسطة أسبيرا ولكن لن يتم الإعتداد بأي إتفاق شفهي.
1.3	These General Terms and Conditions of Sale shall be deemed to be accepted at the latest with taking delivery of the Goods.	1.3	تعتبر هذه الشروط والأحكام العامة للبيع في حكم المقبولة للمشتري بمجرد إستلامه للبضائع.
1.4	The "Purchase Order" document issued by the Buyer is consider as a binding contract from the Buyer in favour of ASPIRA and can't be cancelled without its approval.	1.4	يعتبر مستند "أمر التوريد" الصادر من المشتري بمثابة عقد ملزم له لصالح أسبيرا ولا يجوز إلغائه بدون موافقتها.
1.5	The "Order Confirmation" document issued by ASPIRA is considered as a binding contract from ASPIRA in favour of the Buyer.	1.5	يعتبر مستند "تأكيد أمر التوريد" الصادر من أسبيرا بمثابة عقد ملزم لها لصالح المشتري.
2	Price	2	السعر
2.1	In principle, offers by ASPIRA shall not constitute any obligation to deliver and they are only valid for a week unless otherwise stated.	2.1	من حيث المبدأ، عروض الأسعار المقدمة من أسبيرا لا تشكل أي إلزام بتوريد بضائع ولا تكون سارية المفعول إلا لمدة أسبوع ما لم يذكر خلاف ذلك.
2.2	The prices of the Goods agreed between ASPIRA and the Buyer shall be the ones indicated on the order confirmation document issued by ASPIRA.	2.2	أسعار البضائع المتفق عليها بين أسبيرا والمشتري هي تلك المذكورة في مستند تأكيد أمر التوريد الصادر من أسبيرا.
2.3	At any case, purchase orders from the Buyer shall not be considered final and accepted until they have been confirmed in writing or by any electronic means of ASPIRA choice.	2.3	لا تعتبر أوامر التوريد من المشتري نهائية ومقبولة إلا بعد تأكيدها كتابة أو بأي وسيلة إلكترونية من إختيار أسبيرا.
2.4	Unless otherwise stated in signed contracts between ASPIRA and the Buyer, quoted prices are subject to change by ASPIRA with or without notice.	2.4	ما لم يذكر غير ذلك في عقود التوريد الموقعة بين أسبيرا والمشتري، فإن أسبيرا من الممكن أن تقوم بتغيير الأسعار بإخطار أو بدون إخطار.
2.5	In the presence of fees and/or taxes that are the responsibility of ASPIRA to collect, they will be added to the price of the Goods and the Buyer will be obliged to pay them to ASPIRA.	2.5	في حالة وجود رسوم و/أو ضرائب على البضائع وتكون مسئولية تحصيلها على أسبيرا، فإنها تضاف على سعر البضائع ويلتزم المشتري بسدادها لأسبيرا.
3	Delivery	3	التوريد
3.1	The delivery of the sold Goods does not include any transfer of industrial or intellectual property rights to the Buyer even after paying the sales invoices in full.	3.1	توريد البضائع المباعة لا يشمل أي تنازل عن حقوق الملكية الصناعية أو الفكرية لصالح المشتري حتى بعد سداد قيمة فواتير البيع بالكامل.
3.2	ASPIRA shall deliver the Goods at the place of delivery stated on the order confirmation. The delivery dates stated are approximate and not binding. Possible delays, for any reason whatsoever, do not entitle the Buyer to cancel the sale, nor to refuse the goods, nor to seek damages.	3.2	تقوم أسبيرا بتسليم البضائع في مكان التوريد المذكور في مستند تأكيد أمر التوريد. موعد التوريد المذكور هو موعد تقريبي وغير ملزم. التأخيرات المحتملة، لأي سبب من الأسباب، لا تخول المشتري الحق في إلغاء أمر التوريد أو رفض البضائع أو طلب تعويضات.
3.3	Partial deliveries of the Goods are acceptable by the Buyer for any purchase order. Each delivery and its invoice is considered a separate contract. This condition is usually not applicable for export businesses	3.3	يُقبل المشتري بتوريد أسبيرا للبضائع بشكل جزئي لأي أمر شراء. يعتبر كل توريد لبضائع وفاتورته الخاصة بمثابة عقد منفصل. عادة ما يستثنى هذا الشرط بالنسبة لأوامر التوريد للتصدير خارج مصر.
3.4	ASPIRA is allowed after getting the approval of the Buyer and based on its standard and available packs to supply 10% higher or lower than the quantities requested of the Goods in the purchase order and this would be acceptable by the Buyer and payable on the due date.	3.4	يجوز لأسبيرا وبعد الحصول على موافقة المشتري و وفقا لأحجام البضوات النموذجية أو المتوفرة لديها توريد 10% بالزيادة أو العجز عن كمية البضائع المطلوبة في أمر الشراء وهو ما يلتزم المشتري بقبوله وسداده في تاريخ الاستحقاق.
3.5	ASPIRA is released from its delivery and contractual obligations for all cases of unforeseeable circumstances and/or force majeure, such as -but not limited to- total or partial strikes, terrorism, floods, fires, explosions, machinery breakages, shortages of raw materials or energy at reasonable cost, traffic stoppages, and the events of war and/or civil strife.	3.5	تُعفى أسبيرا من التزاماتها التعاقدية والتوريد في جميع حالات الظروف غير المتوقعة و/أو القوة القاهرة، والتي تتضمن على سبيل المثال لا الحصر الإضراب الكلي أو الجزئي، الإرهاب، الفيضانات، الحرائق، الانفجارات، تعطل الآلات، النقص في المواد الخام أو الطاقة بتكلفة معقولة، توقف حركة المرور، وأحداث الحرب و/أو الحروب الأهلية.
3.6	The Goods are sold according to the INCOTERMS® (as amended at the time of the conclusion of the contract); for any issue involving risk transfer requirements, reference shall be made to the corresponding INCOTERMS®.	3.6	تُباع البضائع طبقا للشروط التجارية الدولية (طبقا لأخر تعديلاتها عند تنفيذ العقد) والتي تحدد أيضا تقسيم وتوزيع تكاليف ومسؤوليات الصفقات التجارية ما بين البائع والمشتري.
4	Payment	4	السداد
4.1	Unless otherwise mentioned on ASPIRA's invoices, they are payable at the stated currency at ASPIRA's premises within a week from the date of the invoice or the date on which the Buyer (or his agent) received the invoice whichever is higher.	4.1	ما لم يُنص على غير ذلك صراحة في فواتير أسبيرا، فإنها تُصبح واجبة السداد بالعملة المنصوص عليها في مقر أسبيرا في خلال أسبوع من تاريخها أو من تاريخ استلامها (بواسطة المشتري أو وكيله) أيهما أكبر.
4.2	Unless otherwise mentioned on ASPIRA's invoices, all payments by the Buyer to ASPIRA will be made without set-offs or counterclaims.	4.2	ما لم يُنص على غير ذلك صراحة في فواتير أسبيرا، سيسدد المشتري جميع مستحقات أسبيرا بدون مقاصة أو مطالبات مضادة.
4.3	In the event the Buyer fails to pay in full for any invoice when same becomes due, ASPIRA reserves the right to suspend or cancel further deliveries, or require additional satisfactory guarantees.	4.3	في حالة عدم سداد المشتري الكامل لأي فاتورة واحدة عند إستحقاقها، تحتفظ أسبيرا بالحق في وقف أو إلغاء المزيد من التوريدات، أو في طلب ضمانات مُرضية إضافية.
4.4	In case of late payment past the due date, ASPIRA has the right to cancel the sale, and may -but not obliged to- require the return of the Goods and the Buyer will be liable to ASPIRA –if ASPIRA wishes so- for late payment interest of 2% per month on all overdue amounts or the maximum amount permitted by law and the Buyer will also pay all costs incurred through the recovery of the sums due, including the expenses of bailiffs or others.	4.4	في حالة تخلف المشتري عن السداد الجزئي أو الكلي في تاريخ الإستحقاق، يصبح لأسبيرا الحق في التوقف عن التوريد و/أو إلغاء العقد، وقد تطلب -بدون إلزام عليها- إعادة البضائع المباعة إليها وسيكون المشتري ملزماً بسداد فائدة لصالح أسبيرا -إذا ما رغبت أسبيرا في ذلك- مقدارها 2% شهريا على جميع المبالغ المتأخرة أو الحد الأقصى الذي يسمح به القانون كما سوف يتحمل المشتري أيضا جميع التكاليف التي تحملتها أسبيرا للحصول على مستحقاتها بما فيها مصاريف المحصلين وغيرهم.
		5	الإحتفاظ بالملكية



5	Reservation of ownership	5.1	جميع البضائع المباعة تبقى ملكيتها الوحيدة والحصرية لصالح أسبيرا، دون تحفظ، حتى تمام سدادها بالكامل وينبغي على المشتري تخزينها بالصورة الصحيحة على أنها مملوكة لأسبيرا.
5.1	All Goods sold will remain the sole and exclusive property of ASPIRA, without reservation, until they are paid for in full and the Buyer shall store them properly as the property of ASPIRA.	5.2	لا يجوز للمشتري أن يقوم برهن البضائع أو استخدامها كضمان أو نقل ملكيتها عن طريق الأوراق المالية قبل تمام سداد قيمتها بالكامل.
5.2	The Buyer is not allowed to pledging or transferring ownership of the Goods by way of security before paying for them in full.	6	ضمانات
6	Warranties	6.1	تضمن أسبيرا أن البضائع المباعة مطابقة لمواصفاتها القياسية السارية المفعول في تاريخ الشحن.
6.1	ASPIRA warrants that the Goods shall conform to their standard specifications in effect on the date of shipment.	6.2	ما لم يُتفق على خلاف ذلك، توصيف جودة البضائع تتأني حصراً من المواصفات و/أو العينات المقدمة من أسبيرا.
6.2	Unless otherwise agreed, the quality of the Goods shall exclusively be derived from the Goods' specifications and/or samples provided by ASPIRA.	6.3	في حدود معلوماتها، تضمن أسبيرا أن البضائع لا تنتهك أي براءة اختراع لأي طرف ثالث.
6.3	To the best of its knowledge, ASPIRA warrants that the Goods do not infringe any third party's patent.	7	الشكاوى والمطالبات
7	Claims	7.1	في حالة توريد بضائع معيبة (غير سليمة) إلى المشتري، وجب عليه إبلاغ أسبيرا كتابة في خلال مدة لا تتعدى 24 ساعة. من الممكن ألا يُلتفت إلى الشكاوى بعد هذه المدة. وجب أيضاً على المشتري أن يوضح العيب إلى ناقل البضائع عند الاستلام أو أن يوثق العيب بأي طريقة أخرى بغرض إثبات الحالة.
7.1	In case damaged Goods are delivered to the Buyer, he should inform ASPIRA in writing but not later than 24 hours. Later complains may be excluded. The Buyer is obliged to have the damage confirmed by the transporter or to document the damage for purpose of evidence in another suitable way.	7.2	في غضون 5 أيام عمل من استلام البضائع وقبل استخدامها، يقوم المشتري بفحصها ومطابقتها مع مواصفات أسبيرا و/أو عيناتها القياسية وبناء عليه يقدم أي شكاوى ومطالبات كتابة إلى أسبيرا التي تقوم بدورها وتؤكد كتابة إستلام هذه الشكاوى والمطالبات ويبدأ التحقيق فيما يتعلق بجدارتها. فقط أسبيرا هي من تقرر جدارة الشكاوى. بعد انقضاء فترة الخمسة أيام عمل لتقديم أي شكاوى ومطالبة بخصوص أي أمر توريد، تسقط أي مطالبات متصلة بها.
7.2	Within 5 working days upon receipt and before the processing of the goods, the Buyer shall examine the conformity of the goods with the ASPIRA specifications and/or standard samples and report any claims in writing to ASPIRA who should confirm the receipt of these claims in writing and then starts its investigation in regard to their worthiness. Only ASPIRA can decide the worthiness of a complaint. After the expiration of the 5 working days period for making a claim, any claims connected thereto shall be excluded.	7.3	تُرفض جميع المطالبات المقدمة بعد بيع المشتري للبضائع، أو خضوعها لأية معالجة أو بعد استعمالها بأي شكل من الأشكال.
7.3	All claims made after the goods have been resold by the Buyer, or have undergone any processing or treatment in any form whatsoever shall be excluded.	8	حدود المسؤولية
8	Liabilities	8.1	عند موافقة أسبيرا على أي شكاوى/مطالبة من المشتري بخصوص بعض البضائع، تقتصر مسؤوليتها فقط على سعر شراء الكمية لهذه البضائع في هذه المطالبة.
8.1	In case any complaint/claim is agreed by ASPIRA to be justified, its liability is only limited to the purchase price of the quantity of the Goods in this claim.	8.2	لا يجوز بأي حال من الأحوال تحميل أسبيرا بمسؤولية التعويض عن أي أضرار (بما في ذلك -ولا يقتصر على- الخسائر في الإيرادات، الخسائر في الأرباح، ... إلخ) يتكبدها المشتري أو أي طرف ثالث، أيا كان سببها، تتجاوز قيمة البضائع موضع الشكاوى.
8.2	In no event may ASPIRA's liability for damages (including but not limited to loss of revenue, loss of profits, ...etc) incurred by the Buyer or any third party, whatever the basis, exceed the value of the Goods in question.	9	جودة البضائع
9	Goods' quality	9.1	المعلومات المقدمة من أسبيرا عن إستخدام البضائع هي ناجمة عن البحوث والتطوير الخاصة بها، وتُعتبر عن الحالة الراهنة للمعرفة في أسبيرا. يتم توفير هذه المعلومات دون أي ضمان من أسبيرا بسبب الطابع المعقد لمختلف تطبيقات البضائع.
9.1	The information on the use of Goods supplied by ASPIRA is resulting from its own research and development, and reflects its current state of knowledge. Because of the complexity of the various Goods applications, this information is provided without any guarantee from the ASPIRA.	9.2	من المفضل أن يقول المشتري بإجراء اختبارات خاصة به للتحقق من سلامة البضائع ومدى ملاءمتها للوظائف والتطبيقات في الحالة الخاصة به. وعلاوة على ذلك، فإن على المشتري مسؤولية التحقق ما إذا كانت نوعية البضائع ومقترح الاستخدامات هي المناسبة لإحتياجاته، وللقوانين والأنظمة في السوق المستهدف.
9.2	It is recommended that the Buyers conduct their own tests to verify Goods safety, suitability, functions and applications in their own particular case. Moreover, it is the Buyer's responsibility to check whether the quality of the Goods and its proposed uses are confirming to his needs, laws and regulations at the destined market.	9.3	ينبغي أن تحفظ عينات البضائع بشكل صحيح في مقر المشتري للمقارنة السليمة مع عمليات التسليم من أسبيرا. وينبغي أن تبدل العينة بانتظام للحفاظ على تمثيلها الصحيح لجودة البضائع.
9.3	Sample of the Goods should be kept properly at the Buyer's premises for proper comparison with the deliveries from ASPIRA. The sample should be replenished regularly to keep it representative of the quality of the Goods.	9.4	أي تنذبات في جودة البضائع نتيجة لخصائصها الطبيعية لا يمكن ان تكون سند للمشتري لتقديم شكاوى ومطالبات.
9.4	Any fluctuations in quality which are due to the natural attributes of the Goods shall not entitle the Buyer to file complaints and assert claims.	10	عدم الإفصاح
10	Non-disclosure	10.1	تُعامل جميع المواد، المعلومات، الصور، الوثائق، العينات والبضائع المقدمة من أسبيرا إلى المشتري (ومقاوليه من الباطن وشركائه التابعة) على أنها سرية للغاية ولا ينبغي إفشاؤها من قبل المشتري إلى أي طرف ثالث (بخلاف الشركات التابعة له).
10.1	All materials, information, images, documents, samples and Goods provided by ASPIRA to the Buyer (and his subcontractors and affiliates) are to be treated as strictly confidential and should not be disclosed by the Buyer to any third party (other than its affiliates).	10.2	يسري عدم الإفصاح أيضاً بعد أداء العقد و/أو في حالة فشله.
10.2	The non-disclosure shall also apply after the performance and/or in the event of the failure of a contract	11	الولاية القضائية
11	Jurisdiction	11.1	محكمة شمال الجيزة في جمهورية مصر العربية سوف تكون المختص الوحيد لأي منازعات تتعلق بتنفيذ أو تفسير هذه الشروط، أو أي عملية بيع بشكل عام.
11.1	The Court of North Giza in the Arab Republic of Egypt will have sole jurisdiction for any disputes relating to the implementation or interpretation of these Terms, or of any sale in general	12	اللغة الملزمة قانوناً
12	Legally binding language	12.1	وردت الأحكام والشروط العامة للبيع باللغة العربية واللغة الإنجليزية. في حالة اختلاف معاني المقاطع الفردية، في كل حالة من الحالات حصراً النسخة العربية تكون ملزمة.
12.1	The General Terms and Conditions of Sale are provided in Arabic and in English. In the event of divergent meanings of individual sections, in every case exclusively the Arabic version shall be binding.		